**KARTA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod przedmiotu** | **0231.8.FILA1P.D05.PTR** | |
| **Nazwa przedmiotu w języku** | polskim | **Podstawy translatoryki**  **Foundation Course in Translation** |
| angielskim |

1. **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Kierunek studiów** | Filologia angielska |
| **1.2. Forma studiów** | Stacjonarne, niestacjonarne |
| **1.3. Poziom studiów** | I stopnia |
| **1.4. Profil studiów\*** | Praktyczny |
| **1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu** | Mgr Ewa Korczyńska-Madej |
| **1.6. Kontakt** | madej.et@gmail.com |

1. **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Język wykładowy** | Angielski |
| **2.2. Wymagania wstępne\*** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B1+ |

1. **SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Forma zajęć** | | ćwiczenia |
| * 1. **Miejsce realizacji zajęć** | | Filia w Sandomierzu Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach |
| * 1. **Forma zaliczenia zajęć** | | Zaliczenie z oceną i egzamin |
| * 1. **Metody dydaktyczne** | | tłumaczenia indywidualne i zespołowe z angielskiego na polski/z polskiego na angielski, dyskusja, praca w obrębie korpusów językowych, praca ze słownikami (dwujęzycznymi, anglojęzycznymi, thesaurusami, specjalistycznymi). |
| * 1. **Wykaz literatury** | **podstawowa** | 1. Lewicki, Roman, *Zagadnienia lingwistyki przekładu, U*MCS 2022  2. Krzysztof Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, PWN 2006  3. Arkadiusz Belczyk, *Poradnik tłumacza – z angielskiego na nasze*, wyd. 3, Wydawnictwo „Dla szkoły”, 2014. |
| **uzupełniająca** | 1. Przepiórkowski, Adam., Mirosław Bańko, Rafał Górski, & Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds). 2012. Narodowy Korpus Języka Polskiego. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  DIY Corpora: At:<https://www.lancaster.ac.uk/>fss/courses/ ling/ corpus/ blue/ diy\_top.htm  *British National Corpus.* https://www.english-corpora.org/bnc/ (Accessed 2019-9-2). |

1. **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ**

|  |
| --- |
| * 1. **Cele przedmiotu**   Ćwiczenia  ***C1***. Zapoznanie studenta z ogólnymi technikami translatorskimi oraz wyrobienie w nim wrażliwości na różnice znaczeniowe, gramatyczne, kolokacyjne i stylistyczne między j. ang. a j. polskim oraz na konieczność zachowania ich w tłumaczeniu.  ***C2***. Poszerzenie u studentów znajomości słownictwa oraz idiomów ang. oraz uwrażliwienie na kalkę językową, niuanse znaczeniowe oraz wieloznaczeniowość synonimiczną.  ***C3.*** Pogłębienie u studentów znajomości słownictwa fachowego w oparciu o zasoby dostępnych korpusów językowych.  ***C4.***Wypracowanie u studentów umiejętności pracy samodzielnej oraz poczucia odpowiedzialności za jej efekty. |
| * 1. **Treści programowe**   Ćwiczenia 15h / 15h   1. Ogólne zasady poprawności tłumaczenia tekstów: wierność oryginałowi, ale nie dosłowność. 2. Zasady zachowania poprawności językowej w j. ang. i polskim: gramatycznej, składniowej, stylistycznej oraz kolokacyjnej. 3. Oddawanie niuansów znaczeniowych, gry słów, humoru, ironii w tłumaczeniu kwestii angielskich na j. polski. 4. Technika posługiwania się słownikami jedno- i dwujęzycznymi oraz thesaurusami. 5. Operowanie synonimami w tłumaczeniu oraz unikania kalki językowej. 6. Tłumaczenie typowo angielskich form gramatycznych, nazw własnych, dat, adresów, skrótów, miar i wag, etc. 7. Różnice między polską a ang. interpunkcją. |

* 1. **Przedmiotowe efekty uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Efekt** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesieniedokierunkowych efektów uczenia się** |
| w zakresie **WIEDZY:** | | |
| W01 | zna podstawowe techniki, strategie i metody tłumaczeniowe stosowane podczas przekładu tekstów oraz ich zastosowania praktyczne w prowadzonej działalności zawodowej filologa anglisty oraz w działalności kulturalnej i medialnej | FILA1P \_W04 |
| W02 | ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w działalności zawodowej tłumacza w zakresie podstaw translatoryki | FILA1P \_W09 |
| w zakresie **UMIEJĘTNOŚCI:** | | |
| U01 | samodzielnie wyszukuje źródła i informacje z nich pochodzące oraz poddaje je krytycznej analizie i syntezie w celu ocenienia ich przydatności do realizacji działań zawodowych filologa anglisty – tłumacza w zakresie podstaw translatoryki | FILA1P\_U01 |
| U02 | potrafi w stopniu podstawowym ocenić przydatność technik, strategii i metod tłumaczeniowych i wykorzystać je do tłumaczeń ustnych i pisemnych | FILA1P\_U07 |
| U03 | umie ocenić przydatność znanych sobie metod i procedur postępowania i wybrać najbardziej odpowiednie w działalności zawodowej filologa, anglisty – tłumacza w zakresie podstaw translatoryki | FILA1P\_U09 |
| w zakresie **KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:** | | |
| K01 | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, zdaje sobie sprawę z konieczności ustawicznego kształcenia się zawodowego i rozwoju osobistego, ciągle doskonali swoje kompetencje zawodowe z obszaru translatoryki i wyznacza kierunki własnego rozwoju | FILA1P\_K01 |
| K02 | jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych ze specyfiką swojej przyszłej pracy jako tłumacza, przyjmowania odpowiedzialności za skutki swoich działań i przestrzegania zasad etyki zawodowej | FILA1P \_K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Efekty przedmiotowe**  ***(symbol)*** | **Sposób weryfikacji (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Egzamin pisemny\*** | | | **Kolokwium\*** | | | **Projekt\*** | | | **Aktywność na zajęciach\*** | | | **Praca własna\*** | | | **Praca w grupie\*** | | | **Inne*(jakie?)*\*** | | |
| ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | |
| *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* |
| W01 |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| W02 |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U02 |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U03 |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się** | | |
| **Forma zajęć** | **Ocena** | **Kryterium oceny** |
| **ćwiczenia\*** | **3** | Zna podstawy teoretyczne obejmujące wyłącznie podstawową terminologię w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka angielskiego na język polski, jak i z języka polskiego na język angielski. Posiada podstawową wiedzę niezbędną do pracy tłumacza.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania (na zaliczenie i podczas egzaminu) zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym* *50-59%* |
| **3,5** | Zna szersze podstawy teoretyczne obejmujące przede wszystkim, ale nie wyłącznie, podstawową terminologię w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka angielskiego na język polski, jak i z języka polskiego na język angielski. Posiada podstawową wiedzę niezbędną do pracy tłumacza.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania (na zaliczenie i podczas egzaminu) zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 60-69%* |
| **4** | Zna podstawy teoretyczne obejmujące zaawansowaną terminologię w zakresie tłumaczeń pisemnych  i ustnych z języka angielskiego na język polski, jak i z języka polskiego na język angielski.  Posiada poszerzoną wiedzę niezbędną do pracy tłumacza.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania (na zaliczenie i podczas egzaminu) zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 70-79%* |
| **4,5** | Zna szersze podstawy teoretyczne obejmujące zaawansowaną terminologię w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka angielskiego na język polski, jak i z języka polskiego na język angielski.  Posiada bardziej zaawansowaną wiedzę niezbędną do pracy tłumacza. Zna i wspomaga się materiałami pomocniczymi (korpusy, słowniki, encyklopedie, Internet).  Potrafi posługiwać się solidnym warsztatem językowym  i gramatycznym zarówno w języku angielskim, jak i polskim.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania (na zaliczenie i podczas egzaminu) zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 80-89%* |
| **5** | Zna podstawy teoretyczne obejmujące zaawansowaną terminologię w zakresie tłumaczeń pisemnych  i ustnych z języka angielskiego na język polski, jak i z języka polskiego na język angielski.  Posiada zaawansowaną wiedzę niezbędną do pracy tłumacza. Potrafi samodzielnie przetłumaczyć różnorodne teksty naukowe. Sprawnie korzysta z materiałów pomocniczych (korpusy, słowniki, encyklopedie, Internet).  Potrafi posługiwać się bogactwem językowym i gramatycznym zarówno w języku angielskim, jak i polskim.  *duża aktywność (powyżej 90% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania (na zaliczenie i podczas egzaminu)zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 90-100%* |

1. **BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kategoria** | **Obciążenie studenta** | |
| **Studia**  **stacjonarne** | **Studia**  **niestacjonarne** |
| *LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/* | ***15*** | ***15*** |
| *Udział w ćwiczeniach i zaliczeniu z oceną* | 15 | 15 |
| *SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/* | **10** | **10** |
| *Przygotowanie do ćwiczeń* | 5 | 5 |
| *Przygotowanie do egzaminu/kolokwium* | 5 | 5 |
| ***ŁĄCZNA LICZBA GODZIN*** | ***25*** | ***25*** |
| **PUNKTY ECTS za przedmiot** | **1** | **1** |

***Przyjmuję do realizacji*** *(data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)*

*............................................................................................................................*